

Проект от 06.10.2021 г.

УТВЕРЖДЁН
приказом Министерства
труда и социальной защиты
Российской Федерации
от «__» _____ 2020 г. № _____

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

Переводчик русского жестового языка

Регистрационный номер

Содержание

| | |
|---|----|
| I. Общие сведения | 1 |
| II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности) | 2 |
| III. Характеристика обобщённых трудовых функций | 3 |
| 3.1. Обобщённая трудовая функция «Неспециализированный перевод русского жестового языка» | 3 |
| 3.2. Обобщённая трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка» | 8 |
| 3.3. Обобщённая трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности» | 15 |
| 3.4. Обобщённая трудовая функция | 18 |
| Управление качеством перевода русского жестового языка | 18 |
| IV. Сведения об организациях-разработчиках профессионального стандарта | 24 |
| 4.1. Ответственная организация – разработчик | 24 |
| 4.2. Наименования организаций – разработчиков | 24 |

I. Общие сведения

Профессиональный перевод русского жестового языка и управление переводческими проектами и процессами

(наименование вида профессиональной деятельности)

03

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение качественного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык в сфере устного использования государственного языка Российской Федерации⁶

Группа занятий:

| | | | |
|-------------------------|--|-----------|--------------------------------|
| 1439 | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| (код ОКЗ ¹) | (наименование) | (код ОКЗ) | (наименование) |

Отнесение к видам экономической деятельности:

| | |
|---------------------------|---|
| 74.30 | Деятельность по письменному и устному переводу |
| 82.99 | Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включённая в другие группировки |
| (код ОКВЭД ²) | (наименование вида экономической деятельности) |

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

| Обобщённые трудовые функции | | | Трудовые функции | | |
|-----------------------------|--|----------------------|--|--------|----------------------|
| код | наименование | уровень квалификации | наименование | код | Уровень квалификации |
| А | Неспециализированный перевод русского жестового языка | 5 | Сопроводительный перевод русского жестового языка | А/01.5 | 5 |
| | | | Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык | А/02.5 | 5 |
| | | | Последовательный и синхронный перевод русского жестового языка | А/03.5 | 5 |
| В | Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка | 6 | Синхронный перевод русского жестового языка | В/01.6 | 6 |
| | | | Перевод типовых официально-деловых документов на русский жестовый язык | В/02.6 | 6 |
| | | | Синхронный перевод аудиовизуальных произведений с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык | В/03.6 | 6 |
| | | | Перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | В/04.6 | 6 |
| С | Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности | 7 | Синхронный перевод русского жестового языка в ситуациях повышенной сложности | С/01.7 | 7 |
| | | | Художественный перевод русского жестового языка | С/02.7 | 7 |
| D | Управление качеством перевода русского жестового языка | 7 | Консультирование и наставничество в области качества перевода русского жестового языка и межкультурного общения | D/01.7 | 7 |
| | | | Управление производственными процессами перевода русского жестового языка | D/02.7 | 7 |
| | | | Контроль перевода русского жестового языка | D/03.7 | 7 |

III. Характеристика обобщённых трудовых функций

3.1. Обобщённая трудовая функция

| | | | | | |
|---|---|-----|---|----------------------|---|
| Наименование Неспециализированный перевод русского жестового языка | Неспециализированный перевод русского жестового языка | Код | A | Уровень квалификации | 5 |
|---|---|-----|---|----------------------|---|

| | | | | | |
|---|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение обобщённой трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|--|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик русского жестового языка III категории |
|--|---|

| | |
|--|---|
| Требования к образованию и обучению | Среднее профессиональное образование — программы подготовки специалистов среднего звена или Среднее профессиональное образование (непрофильное) — программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки по профилю профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | — |
| Особые условия допуска к работе | — |
| Другие характеристики | Не допускаются к переводу: в судебных процессах; при проведении дознавательных и следственных мероприятий; при совершении нотариальных действий; в учреждениях пенитенциарной системы; в сфере образования. Дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года. |

Дополнительные характеристики

| | | |
|------------------------|----------|--|
| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС | — | Переводчик |
| ОКПДТР ³ | 25531 | Переводчик |
| ОКСО ⁵ | 39.02.02 | Организация сурдокоммуникации |

3.1.1. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|--------------------------------------|---|
| Наименование | Сопроводительный перевод русского жестового языка | Код | A/01.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |
|--------------|--|-----|--------|--------------------------------------|---|

| | | | | | |
|-----------------------------------|----------|---|------------------------------|------------------|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|--------------------|--|
| Трудовые действия | Сбор информации о предстоящем мероприятии, условиях осуществления перевода на русский жестовый язык и целевой аудитории |
| | Внедрение в предметную область перевода |
| | Переводческое сопровождение клиента с целью обеспечения межкультурной коммуникации |
| | Осуществление последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере |
| | Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| | Определение стратегии и тактики перевода |
| | Установление обратной связи с клиентом |
| Необходимые умения | Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода |
| | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику |
| | Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию |
| | Переводить последовательно или синхронно с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере |
| | Осуществлять профессиональную коммуникацию с клиентом |
| | Осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Применять знания культурно-коммуникативных особенностей глухих и слышащих, позволяющих преодолеть влияние стереотипов |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| | Работать с разными информационными источниками |
| Необходимые знания | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| Необходимые знания | Основные нормативные правовые акты Российской Федерации в области социальной защиты и трудовых отношений |
| | Основные нормативные правовые акты Российской Федерации в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика |
| | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |

| | |
|--|--|
| | Правовой статус переводчика |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха |
| | Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации |
| | Основы делового общения |
| | Основы конфликтологии |
| | Основы психологии |
| | Теория и практика перевода |
| | Профессиональная этика |
| Способы пополнения активного словарного запаса | |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.1.2. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык | Код | A/02.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | | |
|--------------------------------|----------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------|---|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | <input checked="" type="checkbox"/> | Заемствовано из оригинала | <input type="checkbox"/> | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |
| | | | | | | |

| | |
|--------------------|--|
| Трудовые действия | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности |
| | Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы |
| | Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы |
| | Осуществление перевода с листа незнакомых материалов на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере |
| | Работа со справочной литературой и материалами в информационно-коммуникационной сети Интернет |
| | Установление обратной связи с клиентом |
| | Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию |
| Необходимые умения | Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода |
| | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику |
| | Переводить с одного языка на другой при одновременном чтении исходного документа |

| | |
|---------------------------------|---|
| | Осуществлять профессиональную коммуникацию между клиентом и коллективом организации |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| Необходимые знания | Основные нормативные правовые акты Российской Федерации в области социальной защиты и трудовых отношений |
| | Основные нормативные правовые акты Российской Федерации в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика |
| | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Правовой статус переводчика |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха |
| | Теория и практика перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| | Алгоритмы поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и информационно-коммуникационной сети Интернет |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| | Особенности перевода на русский жестовый язык официально-деловых документов |
| Терминология предметной области | |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.1.3. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Последовательный и синхронный перевод русского жестового языка | Код | A/03.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | | |
|--------------------------------|----------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------|---|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | <input checked="" type="checkbox"/> | Займствовано из оригинала | <input type="checkbox"/> | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |
| | | | | | | |

| | |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Поиск необходимой информации по заданной теме перевода |
| | Составление локального тематического словаря |
| | Анализ особенностей восприятия заказчика, аудитории |
| | Осуществление последовательной межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| | Последовательный и синхронный перевод с русского жестового языка |

| | |
|--|--|
| | на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере |
| Необходимые умения | Осуществлять быстрый переход с одного языка на другой |
| | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием |
| | Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах (социально-бытовая, производственная, культурно-массовая) |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| | Осуществлять последовательный и синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Использовать коммуникативные техники, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| Необходимые знания | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Основы гражданского делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Основы теории и практики перевода |
| | Терминология предметной области перевода |
| | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Правовой статус переводчика |
| | Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Принципы и правила проведения публичных мероприятий |
| | История и культура глухих |
| | Основы конфликтологии |
| | Основы психологии |
| Профессиональная этика | |
| Экстралингвистическая информация в соответствующей ситуации перевода | |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.2. Обобщённая трудовая функция

| | | | | | |
|---|---|-----|---|-------------------------|---|
| Наименование Проф фессионально ориентированный перевод русского жестового языка | Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка | Код | В | Уровень квалификации | 6 |
|---|---|-----|---|-------------------------|---|

| | | | | | |
|-----------------------------------|----------|---|------------------------------|------------------|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|---|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик русского жестового языка II категории Переводчик русского жестового языка I категории Переводчик-субтитровщик русского жестового языка |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Требования к образованию и обучению | Высшее профессиональное образование или Высшее профессиональное образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование – программы профессиональной переподготовки по профилю профессиональной деятельности или Среднее профессиональное образование — программы подготовки специалистов среднего звена или Среднее профессиональное образование (непрофильное) — программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование — программы профессиональной переподготовки по профилю профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Для переводчика русского жестового языка II категории не менее одного года опыта работы (при высшем образовании) или не менее трёх лет опыта работы (при среднем профессиональном образовании) в должности переводчика русского жестового языка III категории. Для переводчика русского жестового языка I категории не менее трёх лет в должности переводчика русского жестового языка II категории |
| Особые условия допуска к работе | — |
| Другие характеристики | Допускаются к переводу в судебных процессах, при проведении дознавательных и следственных мероприятий, при совершении нотариальных действий, в учреждениях пенитенциарной системы при условии наличия квалификационной категории не ниже II для соответствующей сферы деятельности. Дополнительное профессиональное образование – программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года. |

Дополнительные характеристики

| | | |
|------------------------|------------|--|
| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС | — | Переводчик |
| ОКПДТР | 25531 | Переводчик |
| ОКСО | 7.45.03.02 | Лингвистика |
| | 39.02.02 | Организация сурдокоммуникации |

3.2.1. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Синхронный перевод русского жестового языка | Код | В/01.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|--|--|
| Трудовые действия | Подбор и изучение информационных материалов для подготовки к переводу |
| | Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности |
| | Составление локального тематического словаря |
| | Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы |
| | Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы |
| | Оценка особенностей восприятия заказчика, аудитории |
| | Оценка коммуникативной ситуации перевода с учётом разности статуса участников |
| | Осуществление синхронного перевода русского жестового языка |
| | Осуществление устного реферативного перевода на русский жестовый язык |
| | Осуществление перевода на русский жестовый язык по различным каналам связи |
| | Осуществление перевода на русский жестовый язык для неопределённой аудитории в условиях отсутствия обратной связи |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Работа в паре с преподавателем |
| | Установление обратной связи с клиентом |
| | Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию | |
| Необходимые умения | Осуществлять подготовку к переводческому мероприятию |
| | Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода |
| | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием |

| | |
|--------------------|--|
| | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Систематизировать и запоминать специализированную лексику |
| | Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Взаимодействовать с преподавателем при осуществлении перевода |
| | Осуществлять профессиональную коммуникацию между клиентом и его собеседником |
| | Воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику |
| | Использовать приёмы обеспечения успешной коммуникации с учётом различия в правовом положении коммуникантов |
| | Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах (социально-бытовая, производственная, образовательная, культурно-массовая, судебная, правовая, процессуальная, нотариальная, и т. п.) |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| | Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| | Использовать технические средства в процессе перевода |
| | Использовать механизмы речевой компрессии |
| | Использовать механизмы речевого вероятностного прогнозирования |
| | Концентрироваться и удерживать своё внимание при осуществлении перевода |
| | Переключаться на разные типы языкового кодирования |
| | Оформлять отчётные документы о выполненном переводе |
| Необходимые знания | Основные нормативные правовые акты Российской Федерации в области социальной защиты и трудовых отношений |
| | Основные нормативные правовые акты Российской Федерации в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика |
| | Правовой статус переводчика |
| | Основы гражданского, уголовного, административного процесса, нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода |
| | Процессуальные права и обязанности переводчика в гражданском, налоговом, административном и уголовном процессе |
| | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| | Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха |

| | |
|-----------------------|--|
| | Основы конфликтологии |
| | Основы психологии |
| | История и культура глухих |
| | Теория и практика перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Основы делового общения |
| | Основы функционирования органов юстиции, охраны правопорядка, судебно-правовой системы, органов государственной власти |
| | Основы конституционного, судебного, процессуального права |
| | Теория межкультурной коммуникации |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| | Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на русском языке для перевода на русский жестовый язык |
| | Условия технического обеспечения перевода |
| | Специализированные информационно-справочные системы |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Интонационная культура |
| | Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний |
| | Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.2.2. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Перевод типовых официально-деловых документов на русский жестовый язык | Код | В/02.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Предварительное ознакомление с документами |
| | Поиск дополнительных официальных комментариев и разъяснений к переводимому документу в справочной, специальной литературе и информационно-коммуникационной сети Интернет |
| | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности |
| | Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов для внедрения в предметную область перевода |
| | Осуществление синхронно-пояснительного перевода на русский жестовый язык текста документа |
| | Предпереводческий и постпереводческий анализ и саморедактирование перевода |

| | |
|---|--|
| | Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию |
| Необходимые умения | Определять тематику переводимого документа |
| | Выполнять предпереводческий анализ исходного текста на русском языке |
| | Выполнять постпереводческий анализ перевода на русский жестовый язык по памяти или на основе материалов видеофиксации |
| | Осваивать терминологию предметной области |
| | Переводить устно с русского языка на русский жестовый язык текст официальных и деловых документов с точной передачей смысла |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| | Использовать технические средства в процессе перевода |
| Необходимые знания | Основные нормативные правовые акты Российской Федерации в области социальной защиты и трудовых отношений |
| | Основные нормативные правовые акты Российской Федерации в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика |
| | Процессуальные права и обязанности переводчика в гражданском, налоговом, административном и уголовном процессе |
| | Правовой статус переводчика |
| | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста |
| | Особенности перевода официально-деловых документов |
| | Основы делового общения |
| | Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха |
| | Основы психологии |
| | Теория и практика синхронного перевода |
| | Теория и практика последовательного перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| | Технологии достижения адекватности и эквивалентности перевода |
| | Техническое обеспечение синхронного перевода |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Интонационная культура |
| Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования | |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.2.3. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Синхронный перевод аудиовизуальных произведений на русский жестовый язык | Код | В/03.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

и с русского жестового языка

Происхождение
трудовой функции

| Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |
|----------|---|------------------------------|------------------|--|
|----------|---|------------------------------|------------------|--|

| | |
|--|---|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ аудиовизуального материала |
| | Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имён собственных, литературные, комиковые, игровые материалы, ранее переведённые и взятые за основу произведения) |
| | Предварительный перевод аудиовизуальных произведений |
| | Перевод с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык аудиовизуальных произведений |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Редактирование перевода аудиовизуального материала |
| | Корректорская правка аудиовизуального перевода |
| | Создание текста субтитров на русском языке |
| | Адаптация текста субтитров под перевод на русский жестовый язык |
| | Редактирование текста субтитров на русском языке |
| | Прагматическая адаптация перевода |
| | Редактирование текста для последующего дублирования на русском жестовом языке |
| | Создание (укладка) текста для дублирования на русском жестовом языке |
| | Адаптация текста под специфику жестовой культуры |
| Редактирование текста для перевода аудиовизуальных произведений на русский жестовый язык | |
| Необходимые умения | Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и обратно |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Адаптировать перевод и текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры) |
| | Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения |
| | Готовить и редактировать тексты субтитров |
| | Адаптировать тексты под русский жестовый язык |
| | Создавать и редактировать тексты для дублирования |
| Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах | |
| Необходимые знания | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Правовой статус переводчика |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приёмы |
| | Специальная теория перевода |
| Специальное программное обеспечение для перевода русского | |

| | |
|-----------------------|---|
| | жестового языка |
| | Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания |
| | Основные принципы субтитрования |
| | Основные принципы работы с текстом для дублирования |
| | Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.2.4. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | Код | В/04.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|--------------------|--|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ материала с учётом необходимости его адаптации |
| | Ознакомление с особенностями восприятия аудитории (дети, пожилые, глухие, слабослышащие, позднооглохшие, с сопутствующими когнитивными расстройствами) |
| | Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода |
| | Создание предварительного перевода материала на простой язык |
| | Создание окончательного перевода с простого языка на русский жестовый язык |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Работа в паре с преподавателем |
| | Редактирование перевода |
| Необходимые умения | Тестирование созданного перевода |
| | Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями |
| | Анализировать материал на русском языке и на русском жестовом языке с учётом специфики его рецепции целевыми аудиториями |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Взаимодействовать с преподавателем при осуществлении перевода |
| | Адаптировать материал под прагматическую адаптацию |
| | Создавать перевод для прагматической адаптации |
| Необходимые знания | Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода |
| | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |

| | |
|-----------------------|---|
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Правовой статус переводчика |
| | Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от их когнитивных особенностей |
| | Принципы прагматической адаптации для разных целевых аудиторий |
| | Основы возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.3. Обобщённая трудовая функция

| | | | | | |
|---|--|-----|---|----------------------|---|
| Наименование Профессионо ориентированный перевод повышенной сложности | Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности | Код | С | Уровень квалификации | 7 |
|---|--|-----|---|----------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|--|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик русского жестового языка высшей категории Переводчик русского жестового языка — эксперт Диктор-переводчик Переводчик-постановщик русского жестового языка |
|--|---|

| | |
|--|--|
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование — специалитет, магистратура или Высшее образование — специалитет, магистратура (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование по программам профессиональной переподготовки по профилю профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Для переводчика русского жестового языка высшей категории, переводчика русского жестового языка — эксперта, диктора — переводчика — не менее 5 лет в должности переводчика русского жестового языка I категории в соответствующей сфере деятельности Для переводчика — постановщика русского жестового языка — не менее 5 лет в должности переводчика русского жестового языка I категории в сфере театра, культурно-массовых мероприятий, кино и телевидения |
| Особые условия допуска к работе | — |
| Другие характеристики | Дополнительное профессиональное образование — программы |

| | |
|--|---|
| | повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 3 года |
|--|---|

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|------------|--|
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС | — | Переводчик |
| ОКПДТР | 25531 | Переводчик |
| ОКСО | 7.45.03.02 | Лингвистика |

3.3.1. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Синхронный перевод русского жестового языка в ситуациях повышенной сложности | Код | C/01.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|--------------------|---|
| Трудовые действия | Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода на русский жестовый язык |
| | Поиск и получение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и качественного перевода материала на русский жестовый язык |
| | Синхронный перевод с листа в телевизионных передачах прямого эфира |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Работа в паре с ведущим мероприятия |
| | Осуществление перевода с национального жестового языка на русский жестовый язык, на русский язык, с русского языка, русского жестового языка на национальный жестовый язык. |
| | Синхронный художественный перевод в качестве со-ведущего на сцене при проведении культурно-массовых мероприятий перед массовой аудиторией |
| | Осуществление синхронной художественной прагматической адаптации текста |
| Необходимые умения | Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода |
| | Определять тематическую область исходного сообщения в условиях экстремального дефицита времени |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Взаимодействовать с ведущим мероприятия при осуществлении перевода |
| | Переводить в ситуациях повышенной сложности |
| | Переводить устно с одного языка на другой одновременно с произнесением исходного сообщения с одновременной |

| | |
|-----------------------|--|
| | художественной прагматической адаптацией |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Воспроизводить в переводе особенности индивидуально-авторского стиля |
| | Использовать лексические соответствия, идиоматику и безэквивалентную лексику как в русском, так и русском жестовом языке |
| | Использовать различные технологии адекватного перевода русского жестового языка |
| | Осуществлять точную передачу смысла с учётом неопределённости состава аудитории-адресата |
| | Использовать технические средства обеспечения качества перевода русского жестового языка в процессе перевода |
| Необходимые знания | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода |
| | Регламент и протокол работы перед камерой |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Нормы и стандарты телевещательной отрасли |
| | Правовой статус переводчика |
| | Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей каналов связи |
| | Основы возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.3.2. Трудовая функция

| | | | | | | |
|--------------------------------|--|---|---------------------------|---------------|---|---|
| Наименование | Художественный перевод русского жестового языка | | Код | C/02.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |
| Трудовые действия | Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории | | | | | |
| | Ознакомление с индивидуальным авторским стилем | | | | | |
| | Определение прагматического и стилистического потенциала художественного произведения | | | | | |
| | Осуществление предварительного перевода художественного произведения | | | | | |
| | Контроль перевода художественного произведения на русский жестовый язык и его исполнение | | | | | |
| Видеофиксация перевода | | | | | | |

| | |
|--|---|
| | Оценка перевода художественного произведения на русский жестовый язык |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Работа в паре с режиссёром, редактором, автором, исполнителем, преподавателем |
| Необходимые умения | Осуществлять предпереводческий анализ художественного произведения |
| | Выявлять эстетическую и стилистическую концепцию текста |
| | Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль |
| | Осуществлять прагматическую адаптацию исходного произведения при переводе |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и обратно |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Взаимодействовать с режиссёром, редактором, автором, исполнителем, преподавателем при осуществлении перевода |
| | Подбирать эквиваленты для терминов и понятий, отсутствующих в жестовом языке |
| | Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов |
| | Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода |
| | Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач |
| | Сохранять размер и стопность при переводе поэзии |
| Вносить исправления в перевод в соответствии с рекомендациями режиссёра, редактора, автора | |
| Необходимые знания | Теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре |
| | Основы культурологии, филологии, сценарного искусства |
| | Правовой статус переводчика |
| | Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция художественного перевода в соответствующей языковой паре |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Стилистические регистры соответствующих языков |
| | Виды переводческих ошибок и способы их редактирования |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.4. Обобщённая трудовая функция

Наименование
Управление качеством перевода русского жестового языка

Управление качеством перевода русского жестового языка

Код

D

Уровень квалификации

7

Происхождение
трудоустройственной функции

Оригинал

X

Заимствовано из оригинала

| | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |
|--|---|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик русского жестового языка — наставник Специалист по межкультурной коммуникации Руководитель организации (структурного подразделения) Специалист по контролю качества перевода русского жестового языка | |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование — специалист, магистратура или Высшее образование — специалитет, магистратура (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование по программам профессиональной переподготовки по профилю профессиональной деятельности | |
| Требования к опыту практической работы | Для переводчика русского жестового языка — наставника, специалиста по межкультурной коммуникации, руководителя организации (структурного подразделения), специалиста по контролю качества перевода русского жестового языка — не менее 5 лет в должности переводчика русского жестового языка I категории в соответствующей сфере деятельности | |
| Особые условия допуска к работе | — | |
| Другие характеристики | Прохождение обучения по переводу русского жестового языка в сфере профессиональной коммуникации по сферам деятельности. Не допускаются к переводу при несоблюдении профессиональной этики Дополнительное профессиональное образование — программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности по сферам деятельности не реже 1 раза в 3 года | |

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|------------|--|
| ОКЗ | 1439 | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы |
| ЕКС | — | Начальник отдела контроля качества |
| | — | Переводчик |
| ОКПДТР | 25531 | Переводчик |
| ОКСО | 7.45.03.02 | Лингвистика |

3.4.1. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Консультирование и наставничество в области качества перевода русского жестового языка и межкультурного общения | Код | D/01.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

Происхождение
трудовой функции

| | | | | |
|----------|---|------------------------------|------------------|--|
| Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|-------------------|---|
| Трудовые действия | Консультирование о создании необходимых условий в студии для организации работы переводчика русского жестового языка в различных условиях |
| | Консультирование редакторов и продюсеров организации телевидения о требованиях к результирующему кадру передачи, на котором будет осуществляться монтаж синхронного перевода на русский жестовый язык |
| | Консультирование технических специалистов в процессе монтажа видеоматериалов в условиях записи |
| | Консультирование с автором текста на русском языке или лектором и предоставление рекомендаций о необходимых изменениях исходного текста для перевода на русский жестовый язык |
| | Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности |
| | Разработка и апробация новых жестов для перевода на русский жестовый язык понятий и концептов текста на русском языке, эквиваленты которых отсутствуют в жестовом языке |
| | Оценка качества перевода русского жестового языка |
| | Разработка мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка |
| | Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу русского жестового языка |
| | Обучение практике русского жестового языка |
| | Выявление проблемных мест в профессиональной подготовке переводчика русского жестового языка без опыта работы |
| | Ознакомление переводчиков русского жестового языка без опыта работы с используемой жестовой лексикой |
| | Исправление ошибок, допускаемых переводчиками русского жестового языка без опыта работы |
| | Ознакомление переводчиков русского жестового языка без опыта работы с действующими локальными нормами и правилами организации (подразделения) |
| | Разработка плана теоретического и практического развития переводчиков русского жестового языка без опыта работы |
| | Подготовка характеристики (отзыва) по итогам наставничества с целью принятия руководством решения об успешном прохождении переводчиком русского жестового языка без опыта работы испытательного срока |
| | Координирование наставнической деятельности в рамках кадровой политики организации |
| | Координирование переводческой деятельности в рамках кадровой политики организации |
| | Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка |
| | Выявление и определение перспективных направлений переводческой отрасли |

| | |
|---|---|
| | Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода |
| Необходимые умения | Профессионально переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Проводить экспертизу перевода русского жестового языка и подготавливать экспертное заключение |
| | Объяснять специфику этических и социально-культурных норм поведения, принятых в сообществах глухих и слышащих в различных ситуациях межкультурного взаимодействия |
| | Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода русского жестового языка |
| | Разрабатывать и апробировать новые жесты для понятий и концептов текста на русском языке, эквиваленты которых отсутствуют в жестовом языке |
| | Проводить аттестацию переводчиков русского жестового языка |
| | Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих организаций и переводческих подразделений |
| | Реализовывать и координировать переводческую деятельность в повседневной работе переводческих организаций и переводческих подразделений |
| | Анализировать и логично структурировать полученные результаты мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка |
| | Организовывать и проводить совместные мероприятия переводческих организаций с образовательными организациями, обучающими переводу русского жестового языка |
| Необходимые знания | Основы делового общения |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа |
| | Правовой статус переводчика |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Нормы и правила жестообразования русского жестового языка |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приёмы |
| | Специальная теория перевода |
| | Теория и практика перевода |
| | Правила, приёмы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода |
| | Интерлингвокультурология |
| | Практика и дидактика перевода |
| | Методические основы организации практик и стажировок |
| Методология наставничества | |
| Правила и порядок проведения аттестации переводчиков русского жестового языка | |

| | |
|-----------------------|---|
| | Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода |
| | Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации |
| | Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.4.2. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Управление производственными процессами перевода русского жестового языка | Код | D/02.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|---------------|---|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заемствовано из оригинала | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

| | |
|--------------------|--|
| Трудовые действия | Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов перевода |
| | Разработка и планирование набора функциональных задач, общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческой организации |
| | Организация управления качеством перевода русского жестового языка |
| | Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческой организации (переводческого подразделения) |
| | Контроль правильности подготовки документов по расчётам за выполненные работы, отчётных документов |
| | Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия заказчиков и исполнителей услуг по переводу русского жестового языка |
| Необходимые умения | Распределять функциональные задачи между исполнителями |
| | Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса |
| | Оценивать качество перевода русского жестового языка |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения услуг по переводу русского жестового языка |
| | Организовывать протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков |
| | Обеспечивать информационно-документационную поддержку протокольных мероприятий |
| | Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода |
| Необходимые | Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности |

| | |
|--|--|
| знания | Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности |
| | Основы делового общения |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа |
| | Правовой статус переводчика |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Профессиональная этика |
| | Системы управления переводом |
| | Цифровые платформы управления персоналом |
| | Технологические процессы перевода |
| | Основы финансового планирования |
| | Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приёмы |
| | Специальная теория перевода |
| | Частная теория перевода |
| | Теория и практика перевода |
| | Система показателей эффективности переводческих процессов |
| Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями | |
| Порядок расчёта оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов | |
| Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда | |
| Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций | |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.4.3. Трудовая функция

| | | | | | | |
|--------------------------------|---|---|---------------------------|---------------|---|---|
| Наименование | Контроль перевода русского жестового языка | | Код | D/03.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ исходного материала и переводческого задания | | | | | |
| | Сверка перевода с исходным материалом | | | | | |
| | Осуществление лексикографического контроля | | | | | |
| | Осуществление терминологического контроля | | | | | |

| | |
|-------------------------------|--|
| | Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в перевод |
| | Доработка терминологических баз, глоссариев и словарей |
| | Осуществление технического контроля переведённых материалов |
| | Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков |
| | Контроль соблюдения условий для комфортного чтения с губ во время выполнения перевода |
| | Подготовка обратной связи переводчикам по результатам контроля |
| Необходимые умения | Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| | Проводить верификацию исходного и переводного материалов |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Вносить стилистические правки в перевод |
| | Разрабатывать терминологические базы, глоссарии и словари |
| | Устанавливать причины переводческих ошибок |
| | Оценивать качество перевода |
| Необходимые знания | Подготавливать критические замечания к качеству перевода |
| | Основы делового общения |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| | Правовой статус переводчика |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Теория и практика перевода |
| | Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Профессиональная этика |
| | Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приёмы |
| Другие характеристики | Специальная теория перевода |
| | Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика |
| | Критерии оценки контроля качества перевода |
| Соблюдение конфиденциальности | |

IV. Сведения об организациях-разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация – разработчик

| | |
|--|--------------------------------|
| Автономная некоммерческая организация Центральный научно-исследовательский институт русского жестового языка, город Москва | |
| Директор | Харламенков Алексей Евгеньевич |

| | |
|---|--------------------------------|
| Общероссийская общественная организация инвалидов «Всероссийское общество глухих», город Москва | |
| Президент | Иванов Станислав Александрович |

4.2. Наименования организаций – разработчиков

| | |
|--|--|
| | Общественная организация «Всероссийский союз переводчиков русского жестового языка “СурдоЦентр”», город Москва |
| | Общественная организация «Московский союз переводчиков русского жестового языка», город Москва |
| | ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет», город Москва |
| | ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», город Москва |
| | Ассоциация переводчиков жестового языка, город Москва |
| | ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», город Новосибирск |
| | ФГБУ «ВНИИ труда» Минтруда России, город Москва |

¹ Общероссийский классификатор занятий.

² Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

³ Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих.

⁴ Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

⁵ Общероссийский классификатор специальностей по образованию.

⁶ Часть вторая ст. 14 Федерального закона от 24 ноября 1995 года N 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»